



Reflexiones acerca del surrealista Aldo Pellegrini

Ruben Daniel Castiglioni¹

UFRGS – CNPq

rdcastiglioni@pesquisador.cnpq.br

Janaína de Azevedo Baladão²

PUCRS

janabaladao@uol.com.br

Resumen: Aldo Pellegrini (1903-1973) fue poeta notable (según Octavio Paz), dramaturgo, ensayista, crítico literario y artístico, traductor, defensor y difusor infatigable del surrealismo. El presente trabajo rescata su importancia intelectual y pone en evidencia su rol de pionero en la implantación y organización del surrealismo en su país y en América Latina.

Palabras clave: Aldo Pellegrini - Surrealismo

Abstract: Aldo Pellegrini (1903-1973) was a remarkable poet (according to Octavio Paz), playwright, essayist, literary and artistic critic, translator, defender and tireless promoter of surrealism. This work rescues his intellectual importance and highlights his role as a pioneer in the implementation and organization of surrealism in his country and in Latin America.

Keywords: Aldo Pellegrini - Surrealism

En diciembre de 1903 nació el ilustre rosarino Aldo Pellegrini³ en el seno de una familia de humildes inmigrantes italianos con tradición en luchas políticas. Fue uno de los tres hijos de Benedicta Carena y José Pellegrini, líder anarquista.

¹ **Ruben Daniel Castiglioni** Profesor de la Universidad Federal del Río Grande del Sur (UFRGS), investigador del *Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico* (CNPq). Miembro de la Comisión Coordinadora del Programa de Post Grado en Letras (UFRGS). Coordinador de las actividades de Literaturas de Lengua Española (UFRGS).

² **Janaína de Azevedo Baladão** Traductora, profesora de la Pontificia Universidad del Río Grande del Sur.

³ El objetivo de estas líneas es el de brindar un homenaje a este poeta, traductor y precursor del surrealismo. Los datos a los que tuvimos acceso en Brasil no fueron muy abundantes, pero creemos que se lograron reunir una serie de informaciones de interés en la tesis *Aldo Pellegrini: surrealista argentino*.



III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Sus primeros estudios los cursó en Rosario y, entre 1921 y 1922, se trasladó a Buenos Aires para cursar la Facultad de Medicina. No se sabe cuándo “descubrió” la poesía ni cuáles fueron sus primeras preferencias poéticas, pero podemos suponer que debe haber buscado una nueva poesía, una poesía que estuviese en sintonía con los ritmos y características de los tiempos modernos, con los experimentos que se estaban realizando en Europa y en la propia América Latina, y con las ansias de su generación.

Lo que se sabe es que durante sus años de estudiante, por lo menos a partir de 1923 o 1924, tuvo acceso a la revista francesa *Littérature*, por medio de la cual se enteró de la existencia de André Breton y de sus compañeros (Baciu, 1979:17). Se sabe, también, que conoció las obras de Alfred Jarry (a quien “admiraba” [Pellegrini en Baciu, 1979:17]) y de Guillaume Apollinaire (de quien se “interesaba especialmente” [Pellegrini en Sola, 1967:111]), que compartió sus conocimientos, informaciones y gusto poético con algunos de sus compañeros de estudio de la Facultad de Medicina, y que, del punto de vista literario, él y sus amigos, de la literatura argentina, “sólo estimaba[n] a Oliverio Gironde y a Macedonio Fernández” (Pellegrini en Sola, 1967:111), muy probablemente porque se sentían atraídos por el humor y por el sentido de lo absurdo, presentes en la obra de estos dos escritores, que, si se quiere, anticipaban, de alguna manera, el surrealismo.

Como se puede ver, se trataban de gustos bien definidos. Podemos observar que ni el interés ni la admiración de Aldo Pellegrini por Oliverio Gironde desaparecieron con el correr del tiempo. Al contrario, en 1964, Aldo Pellegrini publicó una antología de la obra de Gironde y redactó el prefacio que, al localizar la importancia y modernidad de la obra de ese autor a partir de los años veinte, permite entender por qué lo escogieron Pellegrini y sus amigos. Según dice el autor, Gironde y Macedonio Fernández también tenían un sentido del humor asociado a lo poético, próximo a Jarry y Apollinaire. Para Pellegrini, Gironde perteneció a una brillante generación de la literatura argentina y, al contrario de sus compañeros, no se academizó ni aburguesó, conservando el disconformismo y la rebeldía del inicio. Pellegrini agrega que,

gracias a su vitalidad, este autor “se salvó siempre de los tics habituales en la especie o género de intelectuales puros” (Pellegrini, 1964:9-12).

Es decir, Aldo Pellegrini y sus amigos se dirigían hacia una poética más avanzada, y si no era algo inevitable, era muy posible y probable que se encontrasen con el surrealismo. ¿Cómo sucedió este encuentro?

Pellegrini descubre el surrealismo

En una carta a la crítica literaria Graciela de Sola, Pellegrini manifestó que, con motivo de la muerte del escritor francés Anatole France, ocurrida en 12 de octubre de 1924, el diario *Crítica* de Buenos Aires “publicó un número completo de homenaje al escritor, que por entonces parecía tener una importancia similar a la de [Víctor] Hugo” (Pellegrini en Sola, 1967:111).

En este número de homenaje a France, también había un telegrama de París —le dice Pellegrini a Sola— con el anuncio de la publicación, en aquella capital, de un panfleto —titulado “Un cadáver”— contra el escritor francés. Eso le llamó la atención. Anatole France era el más genuino representante de la literatura oficial, y los surrealistas franceses la atacaban en su persona. El texto “Un cadáver” era especialmente virulento: los surrealistas, entre los cuales se destacaban Soupault, Eluard y Breton, acusaban a France de ser “miedoso”, “conciliador”, “necio”; sus libros, de ser “precarios”, “vacíos”, y su arte, de ser la representación del “puro genio francés” (Nadeau, 1970:65). Los términos usados en el panfleto le deben haber parecido muy adecuados a Pellegrini, a quien “la falta de pasión y el escepticismo barato de France” le parecían “la caricatura del verdadero disconformismo” (Pellegrini en Sola, 1967:111).

Según le dijo a Sola, Pellegrini envió la lista de los firmantes del panfleto a la editora Gallimard (que por aquel entonces le proveía de libros franceses), pidiendo que le mandasen lo que tenían publicado. De esa manera, le llegó el *Manifiesto del surrealismo* de Breton y el primer número de la revista *La Révolution Surréaliste*, ambos publicados en París, a fines de 1924 (respectivamente, en octubre y diciembre). Al recibir los textos del grupo surrealista de París —probablemente antes del segundo semestre de 1925—



Aldo Pellegrini se “deslumbró” (en Baciú, 1979:17) y comenzó a divulgar esas ideas entre algunos de sus compañeros de estudios: David Sussmann, Marino Cassano, Elías Piterbarg, Ismael Piterbarg y Adolfo Solari. Fue así que, después de algunos meses de trabajo de “catequesis” (como el mismo Pellegrini expresó), fue fundado el primer grupo surrealista de América Latina, que “comenzó a preparar una revista” (Pellegrini en Baciú, 1979:17):

[...] les hablé con entusiasmo a mis compañeros David Sussmann y Marino Cassano, y después a Elías Piterbarg, quien trajo a su hermano Ismael y a Adolfo Solari. Todos formamos una especie de fraternidad surrealista, la que realizaba experiencias de escritura automática. La actividad de este grupo, totalmente desvinculado de las corrientes literarias de entonces [...] culminó con la publicación de los dos números de la revista *Qué* (en Sola, 1967:111).

Ese fue el primer grupo surrealista fundado fuera de Francia del cual se tiene noticia.

Infatigable poeta y difusor del surrealismo

Evidentemente, en este pequeño espacio es difícil enumerar todas las actividades de destaque de Pellegrini, digamos tan solo que después de la fundación del grupo surrealista y de la revista *Qué*, dirigió las revistas *Ciclo* (1948-1949), *A partir de cero* (1952-1954), *Letra y línea* (1953-1954) y *La Rueda* (1967). Dentro de su producción podemos destacar el drama *Teatro de la inestable realidad*, que se remonta al año 1964, y el ensayo *Para contribuir a la confusión general* —que presenta su *Estética de la destrucción*— de 1965. Su obra poética quedó reunida en cinco libros: *El muro secreto* de 1949, *La valija de fuego* de 1953, *Construcción de la destrucción* de 1957, *Distribución del silencio* de 1966 y *Escrito para nadie*, poesía inédita de 1972/1973, que se publicó póstumamente en 1989. Organizó tres antologías: La *Antología de la poesía surrealista de la lengua francesa* publicada en 1961; la antología de Oliverio Girondo, en 1964; y la *Antología de la poesía viva de Latinoamérica*, en 1966. Pero no solo eso. Fue también el punto de referencia de toda una generación cuando se discutían las artes plásticas gracias a *Artistas abstractos*



argentinos (1956), *Nuevas tendencias en la pintura* (1967) y *Panorama de la pintura argentina contemporánea* (1967).

Particularmente los números de *A partir de cero* —publicados entre 1952 y 1956— muestran una faceta de combate y polémica en sintonía con los postulados surrealistas. La actuación de Pellegrini al dirigir la revista se destacó con sus traducciones, poesías y ensayos polémicos, en los cuales, además de teorizar sobre el surrealismo, atacaba a célebres escritores a quienes acusaba de acabar con la vida misma “asfixiada por un cúmulo de minúsculas y bien dosificadas sensaciones literarias” (s.p.). *A partir de cero* circuló y fue bien recibida en Europa, reforzando los lazos con grupos surrealistas del exterior.

La revista *Letra y línea*, por su parte, también contribuyó a difundir el surrealismo y estuvo abierta a todas las manifestaciones de la cultura contemporánea, en su deseo de cambio y ruptura con lo establecido (Poblete-Araya, 1983:190).

Elogios al ilustre desconocido

Aldo Pellegrini fue recordado, en homenajes, como un hombre de naturaleza profundamente artística, que estaba siempre insatisfecho y demostraba la rebeldía que afloraba en un carácter siempre apasionado; recordado como un artista cuyos juicios no dejaban de ser comprometidos, una persona querida y respetada, que encarnaba en el medio argentino un tipo de crítica comprensiva y de identificación, que unía la lucidez al compromiso. En fin, como alguien que siempre rechazó los espacios privilegiados de la literatura y la dudosa fama de puestos y honores burocráticos, pero que al mismo tiempo influyó directa y decisivamente el medio artístico argentino y el surrealismo latinoamericano.

El profesor rumano Stefan Baciu hace hincapié, además, en la *promoción* de escritores, que hizo Pellegrini, entre los cuales estaban algunos de los más importantes de la poesía argentina, como Enrique Molina, Julio Llinás, Juan Antonio Vasco, Francisco Madariaga, Carlos Latorre y Juan José Ceselli (1974:78-79).

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AEICD

Baciu reconoce que Pellegrini desarrolló un trabajo que hizo con que hayan sido tan numerosos los artistas plásticos integrados a la corriente surrealista:

En ningún otro país de Latinoamérica, con la excepción de México, han sido tan numerosos y tan personales los artistas plásticos integrados a la corriente surrealista. El hecho se debe —tal vez— a la influencia de la pintura surrealista de Europa y, también, al trabajo desarrollado por Aldo Pellegrini. Como crítico de arte, organizador de exposiciones y galerías de arte, autor de notas críticas y presentaciones de catálogos de pintura, ha ejercido una labor multifacética e importante, cuyos resultados son visibles tanto en la obra de los pintores integrados en el pasado al surrealismo, como en las influencias surrealistas existentes en las pinturas de artistas de todas las generaciones (Baciu, 1974:80).

El libro de Baciu permite una revisión de los valores de Hispanoamérica y es una excelente contribución a los estudios literarios de la región. El escritor mexicano Octavio Paz —que también fue poeta y teórico del surrealismo, más adelante premio Nobel— hace una referencia a esa obra en la revista mexicana *Plural* n° 35, del año 1974. Según Paz, en un estudio analítico que muestra el valor y la importancia del surrealismo latinoamericano (Paz, 1999: 163-167), la obra de Baciu llegó para “acabar con las habladurías” sobre el surrealismo. Octavio Paz se refiere particularmente a la “inteligencia”, “sensibilidad” y al “fervor” de ese “notable” poeta que fue Aldo Pellegrini “el fundador del primer grupo surrealista de lengua castellana” (Paz, 1999:164-165). Los elogios de Octavio Paz a Aldo Pellegrini son una prueba más del reconocimiento que el autor ha tenido paulatinamente dentro y fuera de fronteras.

Como dijo el crítico de arte y ensayista francés Édouard Jaguer, “cuando se habla de vanguardia y surrealismo en Argentina, siempre se debe volver a Aldo Pellegrini” (Jaguer, 1999:266). Aldo Pellegrini fue, como manifestó el poeta y su compañero de aventuras Enrique Molina, “un gran lujo” (Molina,1974:s/p), que supo que realidad y sueño, justicia y libertad podían conciliarse en una esperanza desesperada; alguien que sabía hacer “incisiones en las zonas más opacas de lo cotidiano”, en las que plantaba sus sueños, y



alguien que se entregó a las “potencias más espontáneas del ser, día a día, libre como la lluvia” (Molina, 1974:s/p.).

Bibliografía

Baciu, Stefan. *Antología de la poesía surrealista latinoamericana*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso, 1974.

----- *Surrealismo latinoamericano. Preguntas y respuestas*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso, 1979.

Breton, André. *Manifiestos del surrealismo*. (Traducción y notas de Aldo Pellegrini) Buenos Aires: Argonauta, 1992.

Castiglioni, Ruben Daniel Méndez. *Aldo Pellegrini: surrealista argentino*. (Tesis). Porto Alegre: Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, 2000.

Molina, Enrique. Surrealismo Nuevo Mundo. Traduit par Lara Oleques de Almeida. En: PONGE, Robert (Org.) *Surrealismo e Novo Mundo*. Porto Alegre: UFRGS, 1999.

----- El gran lujo. In: *Aldo Pellegrini. In memoriam*. Buenos Aires, Imagen, 1974.

Pellegrini, Aldo. *Para contribuir a la confusión general*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1965.

----- Lo maravilloso de la muerte. *Crisis*, Buenos Aires, n.13, p.64, 1974.

----- El movimiento surrealista. *Cursos y conferencias*. Buenos Aires, 1950.

----- Nacimiento y evolución del movimiento surrealista. *Cursos y conferencias*. Buenos Aires, 1951.

----- *Distribución del silencio*. Buenos Aires: Argonauta, 1966.

----- *Escrito para nadie*. Buenos Aires: Argonauta, 1989.



III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

----- *Antología de la poesía viva latinoamericana*. Barcelona: Seix Barral, 1966.

----- El conde de Lautréamont y su obra (Prologue). En: Lautréamont, Conde de. *Conde de Lautréamont. Obras completas*. Buenos Aires: Argonauta, 1986.

----- Prólogo. In: BRETON, André. *Manifiestos del surrealismo*. Buenos Aires: Argonauta, 1992. p. 7-12.

----- (Org.) *Lautréamont 100 años*. Buenos Aires: Galería de arte Gradiva, 1970.

----- *Antología de la poesía surrealista de lengua francesa*. Barcelona: Argonauta, 1981.

----- *Panorama de la pintura argentina contemporánea*. Buenos Aires: s/e, s/f.

----- *El muro secreto*. Buenos Aires: Argonauta, 1949.

----- *La valija de fuego*. Buenos Aires: Americalee, 1952.

----- *Teatro de la inestable realidad*. Buenos Aires: Carro del Tespis, 1964.

----- La conquista de lo maravilloso. *Ciclo*, Buenos Aires, n°2, p. 51-70, 1949.

----- *Catálogo de la exposición* del Centro de Artes Visuales del Instituto Di Tella. Buenos Aires: junio, 1967.

----- Antonin Artaud el enemigo de la sociedad. En: Artaud, Antonin. *Van Gogh el suicidado por la sociedad*. Buenos Aires: Argonauta, 1987.

----- *Nuevas tendencias en la pintura*. Buenos Aires: Muchnik, s/f.

----- *Antología de la poesía viva latinoamericana*. Barcelona: Seix Barral, 1966.

----- *Oliverio Girondo. Antología*. Buenos Aires: Argonauta, 1964.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Romano, Eduardo. Las revistas argentinas de vanguardia en la década de 1920. *Cuadernos hispanoamericanos*, Madrid, n° 411, p.177-199, 1984.

Sarlo, Beatriz Sabajanes. *Martín Fierro (1924–1927). Antología y prólogo*. Buenos Aires: Carlos Pérez, 1969.

Sola, Graciela de. *Proyecciones del surrealismo en la República Argentina*. Buenos Aires: Culturales Argentinas, 1967.

_____. Surrealismo y religiosidad. *Testigo*, Buenos Aires, Sudamericana, n°5, 1970.

Revistas

A partir de cero. Buenos Aires, n°1: 11/1952; n° 2: 12/1952; n°3: 09/1956.

Boa. Buenos Aires, n°1: 05/1958; n°2: 06/1958; n°3: 07/1960.

Ciclo. Buenos Aires, n°1: 11/1948; n°2: 03/1949.

La rueda. Buenos Aires, n°1: 07/1967.

Letra y línea. Buenos Aires, n°1: 10/1953; n°2: 11/1953; n°3: 12/1953; n°4: 07/1954.

Qué. Buenos Aires, n°1: 11/1928; n°2: 12/1930.